

**Traducció inversa especialitzada (català-alemany)**

Codi: 101309  
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

**Professor/a de contacte**

Nom: Jordi Mas Lopez  
Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)  
Grup íntegre en anglès: No  
Grup íntegre en català: Sí  
Grup íntegre en espanyol: No

**Prerequisits**

**IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2018-2019**

En començar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

Demostrar que coneix les estratègies i les tècniques de la traducció cap a la llengua estrangera.

Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada.

Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades.

Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa.

**Objectius**

**Contextualització**

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de fer traduccions de textos especialitzats cap a la llengua estrangera acceptables en el mercat laboral.

**Objectius**

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i tècniques de la traducció especialitzada cap a la llengua estrangera
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa especialitzada
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa especialitzada i emetre judicis sobre les decisions adoptades
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa especialitzada

## Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
10. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
15. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
16. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.

## Continguts

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa especialitzada
- Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa especialitzada

- La resolució de problemes de traducció de gèneres especialitzats: comercials, administratius, jurídics, econòmics, tècnics, científics
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació avançada per a la traducció inversa especialitzada

## Metodologia

Es fa servir una metodologia activa amb activitats diverses.

Metodologies possibles:

- Tasques de traducció
- Projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals i en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia que l'estudiant necessita:

- Activitats dirigides: responen a una programació horària predeterminada i hi cal la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: necessiten la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Activitats de traducció	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Resolució d'exercicis	20	0,8	3, 4, 8, 10, 15
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	5	0,2	3, 4, 8, 10
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Cerca de documentació	15	0,6	3, 4
Preparació d'exercicis	31	1,24	3, 4, 8, 10
Preparació de traduccions i treballs	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

## Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada. L'estudiant haurà de demostrar l'aprenentatge lliurant treballs i proves.

Les hores marcades amb un 0 són hores ja comptabilitzades com a activitats dirigides i supervisades.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció
- Projectes de traducció
- Informes o fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció
- Diaris, fitxes o informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaborar les traduccions
- Dossier d'aprenentatge

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

#### **Revisió**

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

#### **Recuperació**

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

#### **Irregularitats en les activitats d'avaluació**

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

## **Activitats d'avaluació**

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Defensa oral del projecte de traducció	30%	0	0	1, 2, 7, 8, 9, 10, 14
Participació a classe	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Projecte de traducció	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tasques de traducció	30%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

## **Bibliografia**

Dossier "Theoretischer Rahmen" Grauwinkel/Neunzig (actualització anual)

Referències teòriques:

Grauwinkel, G., Neunzig, W. (2004). "El uso inteligente de las tecnologías de la información: un reto para la traducción especializada inversa". A: Gaser, R., Guirado, C., Rey, J. (eds): Insights into Scientific and Technical Translation. Barcelona, PPU, p. 175-185.

Neunzig,W., Grauwinkel,G. (2006). "Coste, beneficio y riesgo en la traducción especializada inversa." A: Bravo Utrera, S., Garcia López, R. (eds): *Estudios de traducción: Problemas y perspectivas*, p. 543-555.

Grauwinkel,G., Neunzig, W. (2007). "Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación". A: Romana Garcia (ed): *III Congreso Internacional de la AIETI: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. (En prensa.)

Neunzig,W., Grauwinkel,G. (2007). "Anmerkungen zur Fachübersetzung in die Fremdsprache Deutsch - die Produktion einer zielsprachlich angemessenen Übersetzung." A: *STIAL: Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.